观察大自然、认知大自然的最佳读物

森林报

美绘版

[苏] 维·比安基/著　　韦苇/译

◎名家翻译◎全新编排◎图文注解

优美的译文：诗意的语言讲述科普故事

唯美的画面：画家钢笔手绘动植物插图

冬



CHISO 新疆青少年出版社

图书在版编目（CIP）数据

森林报：美绘版．冬 /（苏）比安基著；韦苇译．– 乌鲁木齐：新疆青少年出版社，2010.12

ISBN 978-7-5371-9224-8

Ⅰ．①森… Ⅱ．①比… ②韦… Ⅲ．①森林 – 少年读物 Ⅳ．① S7-49
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 238238 号



森林报 · 冬 [美绘版]

出 版 人：徐　江　　策　　划：许国萍
责任编辑：许国萍 贺艳华　　插　　图：王　以
装帧设计：查　璇　　责任校对：鹿　童
特约审校：刘　夙（中科院植物所博士）
　　朱　磊（中科院动物所博士）
法律顾问：钟　麟　13201203567（新疆国法律师事务所）

新疆青少年出版社
地　址：乌鲁木齐市胜利路二巷1号　　邮　编：830049
Http ://www.qingshao.net　E-mail : QSbeijing@hotmail.com

经　销：新华书店
印　制：北京尚唐印刷包装有限公司
开　本：720×980　1/16
印　张：7
字　数：70千字
版　次：2011年1月第1版
印　次：2012年1月第4次印刷
印　数：22701–27700册
书　号：ISBN 978-7-5371-9224-8
定　价：12.00元

如有印刷装订质量问题，请与印刷厂联系掉换　　服务热线：010-84853493　84851485

导　读

韦 苇

在介绍这部作品之前，我想先说出一个心底的愿望：我希望年轻的朋友们都能从学校走出来，从城市走出去，走出钢筋水泥的森林，走向真实的大自然。

孩子们浑身总有使不完的劲儿。好啊！就让我们迈开有力的步伐，到森林去，到旷野去，到田间去；观察大自然，爱上大自然，让大自然成为我们的另一位老师。

大自然正是《森林报》作者比安基成才的摇篮。在他年纪还很小的时候，比安基的生物学家父亲就经常带着他往森林里钻。比安基曾回忆说："父亲把每一种草，每一种鸟，每一种野兽的名称都告诉我，教我根据鸟的形状、叫声和飞行的姿势来判别各种鸟类。"（《作家自白·我为什么写森林》）家庭环境和父亲的引导使比安基对大自然产生了浓厚的兴趣，并学会了观察森林世界。少年和青年时代对乌拉尔和阿尔泰一带的森林的考察记录，以及对山民的访问，为他描写大自然打下了雄厚扎实的基础。

比安基风格独特的"大自然文学"作品，起步于苏联儿童文学的伟大奠基人马尔夏克的引导。《林中小屋》、《戴脚环的大雁》、《头一次到森林里去打猎》、《这是谁的脚》、《谁用什么歌唱》、《谁的嘴好》等一批早期作品的成功，宣告了一位天才作家在欧洲东部的崛起。在后来长久的岁月里，比安基用上百部有关大自然的文学作品丰富了俄罗斯儿童文学的宝库，为世界动物文学增添了许多闪耀着智慧光芒的篇章。他把自己全部的情感都倾注于大自然。其作品数量之众、品位之高、流布空间之广、赢得读者之多，在欧洲，在世界上，可以与之比肩的，为数鲜少。

《森林报》是比安基于20世纪上半叶用几十年时间陆续完善的一部巨著，既有很高的对大自然的认知价值，又有情趣盎然地引导儿童探索大自然的科普文学价值。它是一部生动活泼的"森林百科全书"。

比安基独创性地以报纸分栏的形式来写四季物候：12个月，12个部分，每部分都有与这个季节特点相适应的名称，比如"冬眠初醒月"啊，"候鸟回乡月"啊，"林鸟筑巢月"啊，等等。作品以比安基居住的彼得堡（即列宁格勒，今圣彼得堡）为主要报道地，每月内容涉及跟大自然有关的各种体裁的报道，包括社论、通讯、

消息、新闻、故事、特写、电报等，还穿插些来自苏联各地的林讯。书中的大多数内容都来自比安基的亲身观察与经历，但还有许多人也为这部作品作出了贡献，他们之中有作家，有林业工作者，有猎人，还有小学生。比安基健在时，《森林报》就出版了 10 版，每版都是增订版，其内容逐版扩展，把帕甫洛娃（比安基的学生，生物学博士、植物学家），斯拉德科夫（探险者、大自然文学作家）等人描写大自然的佳作也收在其中。因此，这部著作从一开始就融汇了多位热爱大自然、以大自然为写作内容的人们的智慧和经验。比安基作为《森林报》的总设计师，能最大限度地兼容相关成果，集智而广益。比安基在自白《森林报》的写作宗旨时说："要想不为眼前的一时之利而给大自然造成无法挽回的损害和毁坏，就要先爱护大自然，了解祖国的大地，对在其中生活的动物和植物以及它们的习性，都一一了如指掌。"

《森林报》里的内容，如"什么鸟下蛋最早？""雁群睡觉时由老雁放哨""扇尾沙锥用尾巴唱歌"等等，都会激起读者强烈的阅读欲望。

后来有多位研究大自然文学作品的学者研究了比安基的著作，他们指出，比安基作品之所以对孩子们有持久的强大的诱惑力，是因为它们在孩子们的面前展现了充满神奇色彩的，洋溢诗意的，具有现实感的大自然广阔天地，并揭示了蕴藏于其中的种种秘密。作品中巧妙地借用飞禽走兽的故事培养孩子们做人的重要品性：勇敢、坚毅、扶助弱小，以及对目标的热烈追求。俄罗斯现代语言艺术大师普里什文曾说："要知道，我笔下写的是大自然，我心中想的却是人。"这话自然也完全适用于比安基。比安基的一位杰出的学生希姆在普里什文这句话的基础上指出："关于维塔利·比安基，我不妨说，他是出于种种聪明和黠慧的考虑来写飞禽走兽的。其实，他这也依然是在教导孩子们怎样成长为一个真正的人。"

对于我们年轻的读者来说，读《森林报》，能最好地激发好奇心、培养好奇心、满足好奇心。好奇心反过来又能促使大家去发现，去探索，去追寻，去与大自然更好地和谐共处。好奇心是创造的胚芽，而人类社会的希望，正在于人类有无限的创造力。

大家现在所看到的这本《森林报》，是根据 1986 年的俄语新版本译出的，在编译的过程中下了些增删和修订的功夫，例如，未选其中部分有关打猎的篇章，而选入了俄罗斯著名作家普里什文和斯克列比茨基的几篇作品。希望通过这种方式，能够让这部作品以更生动、更丰富的面貌呈现于读者面前，使其更具有开阔视野、添加情趣、广益智慧的效果。

2010 年 10 月于浙江师范大学

第一号∽银路初现月 001



●太阳诗篇 002

●冬天的书 004

谁怎么读 005
谁用什么写 005
常体字和花体字 006
小狗和狐狸，大狗和狼 007
狼的狡智 008
林木越冬记 009
积雪下的生机 011

●林中要闻 012

自作聪明的小狐狸 012
骇人的脚印 013
大雪海 014
雪爆了 015
雪底下的鸟群 018
一个冬季的正午 018

●乡村消息 020

宅鸟山鹑 020
犁雪机 021

●城市新闻 022

鸟天堂 022
一只鸟轰动了南非洲 025

●林野专稿 026

林中猎狐记 026

●八方呼叫 037

●竞技场 046

第二号∽饥饿难耐月 047

●太阳诗篇 048

●林中要闻 050

冷啊，真冷！ 050
排排队，分果果 050
肚子不饿，身上不冷 053
芽在哪里过冬 053
小木屋里的大山雀 054

谁在冬林法则之外.....056
云杉上的熊窝.....060
野鼠搬出了森林.....061

●城市新闻 062

校园里的森林角.....062
免费食堂.....065

●林野专稿 066

神秘的木箱.....066

●竞技场 070

第三号∽忍受残冬月 071

●太阳诗篇 072

●林中要闻 074

耐得住这毒寒吗.....074
它们丧生在严寒中.....075
透明的青蛙.....076
溜溜滑的冰地.....077
倒挂着沉睡.....078
冬时着夏装.....079
等不及了.....080
解除武装.....081
从冰洞里探出个脑袋来.....082
爱洗冷水澡的鸟.....083
在冰盖下.....084
雪下的生命.....085
春天来临的征兆.....088

●城市新闻 089

街头打架的家伙.....089
有的修理，有的新建.....090
鸟食堂.....090
市内交通新闻.....091
雪层下的童年.....091
飞回故乡.....092
朝霞上的新月.....093
迷人的小白桦.....093
第一声歌唱.....094

●林野专稿 095

鼻子被当成了奶头.....095

●竞技场 100

●竞技场问题答案 101

●内文注解 103

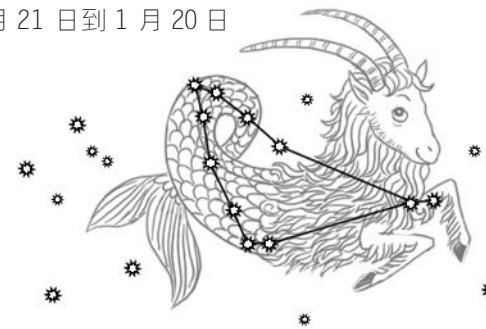
●校订后记 107

●编后记 108

森林报

冬·第一号　　银路初现月

12 月 21 日到 1 月 20 日　　太阳进入摩羯宫





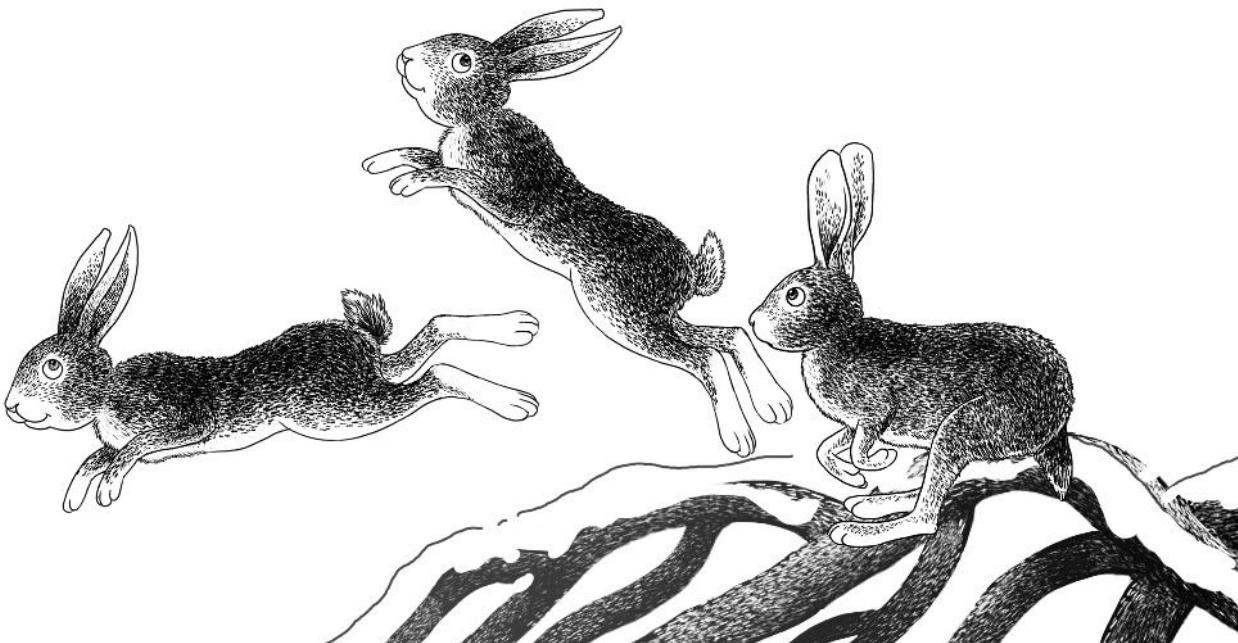


太阳诗篇

森林开始熬冬
动植物开始越冬

12月，冰雪封冻大地，大地冻成漫无际涯的冰板。12月结束了一年，开始了一个全新的冬季。现在没有水的事了，连汹涌的河流都被冰封住了。大地和森林都盖上了雪被。太阳躲到厚厚的云层后面去了。白昼一天比一天短，黑夜一天比一天长。

积雪下面掩埋着多少尸体啊！一年生植物按节气长起来了，开花了，结果了，然后枯败了——它们重新回到了它们曾经生长的泥土里。一年生植物和那些无脊椎小动





物，也都按时令过完了它们的一生，然后化为尘埃。

但是，植物留下了种子，动物产下了卵。到一定的时候，太阳又将用热吻来唤醒它们，就像童话《睡美人》里的英俊王子唤醒公主那样。

太阳是无所不能的，它将从泥土中重新创造出生命体来。那些多年生的植物，有办法保护自己的生命，平安地度过漫长的北方冬季，直到来年的春天又降临大地。不过要知道，12 月的冬季，还没有完全显示出它的威猛和峻烈来！

太阳还要回到人间的。太阳回来时，生命又都将复活。

眼前，先要把冬季挺过去。



冬天的书

整个大地铺上了一层又一层的皑皑白雪。

如今，田野和林间空地像一本摊开的大书的书页，平平展展的，没有一丝儿皱褶；光洁干净，没有一个字。要是有什么动物此时从上面走过，就会用脚印在上面写下“某某到此一游”。

白天下了一场雪。雪停了，写在雪地上的字就不见了，又重新变成一面洁白的书页。

清晨，你来看看这雪地，就会发现洁白的书页上印满了各种各样神秘的符号：有竖道儿的，有圆点儿的，有逗号，有省略号。这说明夜间有各种各样的林间居民来过这里，它们在这里走动、蹦跳，从中还看得出它们都干过些什么事。

是谁到过这里？它们干了些什么事？

要赶在还没有再次下雪前分辨出这些符号，解读出这些神秘

的字符。不然，再来一场大雪，你眼前又会只是一面干净的大纸，仿佛是谁来把书翻过了一页。

谁怎么读

在这本冬天之书上，每一个林中居民都签上了自己的名字，各有各的笔迹，各有各的符号。人只能用自己的眼睛来分辨这些笔迹。不用眼睛，还能用什么呢？

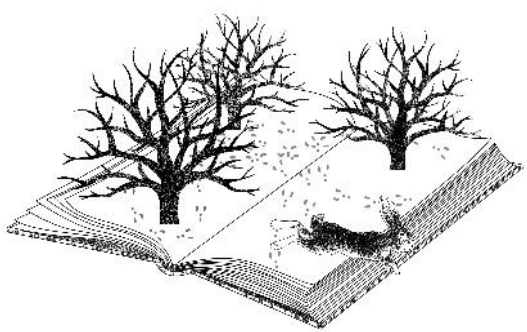
然而，动物跟人不一样，它们能用鼻子读。就以狗为例吧，狗用鼻子闻闻冬天书页上的字，就会读到“这里有狼来过”，或者“刚才有一只兔子从这儿跑过”。

动物的鼻子学问可大了。它们绝不会读错的。

谁用什么写

大多数走兽是用脚写字的。

有的用 5 个脚趾写，有的用 4 个脚趾写，有的用蹄子写。有时候，也有用尾巴写的，用鼻子写的，用肚皮写的，反正各种不同的动物用不同的部位来写字。



鸟们用脚和尾巴来签名，也有用翅膀来签名的。

常体字和花体字

我们的通讯员，多年来学会了读“冬”这本书。他们从这本冬书里读到了林中发生的各种大小事件。他们掌握这些科学知识并不容易，因为林中居民并不总是用正楷签字的，有的喜欢在签字时玩儿点新名堂。

松鼠的字迹很好认，也很容易记。它在雪地上玩跳背游戏，跳得很带劲。它跳的时候，短短的前腿撑住地，长长的后腿向前腿的方向伸出好大一截，同时宽宽地叉开。所以，前腿的脚印就小小的，并排印出两个小圆点儿；而后腿的印迹长长的，离得很开，好像两只小手掌，伸着纤细修长的手指头。

野鼠的字迹小是小，可非常简明，很容易辨认。它很有心计，从雪底下爬出来的时候，往往是先兜个圈子，然后再朝着它要去的方向快步跑去，或者回到自己的洞里。这样一来，雪地上就留下了一溜儿的冒号，冒号和冒号间的距离是均等的。

鸟们签下的字，比方说喜鹊的字迹吧，也很容易辨认。它的前脚趾印在雪地上，是“十”字形的，后面的第四个脚趾头是一个短短的破折号；小“十”字形的两旁是翅膀羽毛划下的弧痕，好像手指划过雪地那样。有些地方，雪地上还留下了参差的尾羽尖扫过的痕迹。

这些签字笔迹都是工工整整的，不花哨，一眼就能看明白：这印迹是一只松鼠从树上爬下来，在雪地上蹦跳了一阵，又回到树上去了；这印迹是一只野鼠从雪底下钻出来，兜了几圈，重又回到雪底下去了；这印迹是喜鹊落下来，在硬实的积雪上跳了一

阵子，尾巴在积雪上扫了一下，翅膀在积雪上扑了一下，随后就飞走了。

而狐狸和狼的笔迹，你倒是要花时间辨认辨认看！若是你对这雪书的功课学得不扎实，那一定会陷入它们精心制作的谜团中。

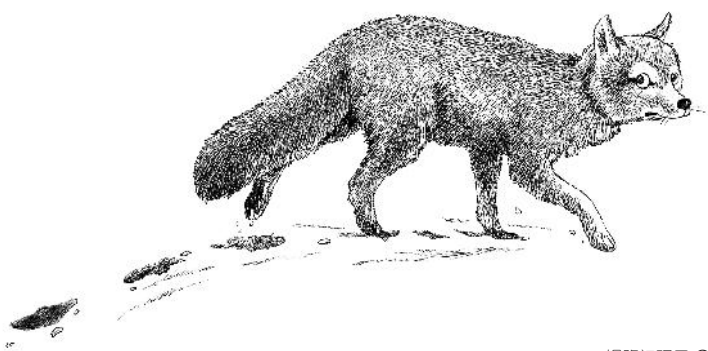
小狗和狐狸，大狗和狼

狐狸的脚印很像是小狗的脚印。它们的不同只在于，狐狸会把脚掌收作一团，几个脚趾头紧紧并拢着。

狗的脚趾却是舒展的，所以，它的脚印会浅一些，不会那么硬实。

狼的脚印则像是大狗留在雪地上的。它们的差别也只有一点：狼的脚掌由两边往里略略收紧，因此，狼脚印比狗脚印长一些，端方些，匀秀些；狼脚爪和狼掌上那几块小肉疙瘩，在雪地上压得瓷实些。狼脚掌印的前爪和后爪间的距离，比狗的大一些。狼的前爪印，在雪地上往往拢成一团。狗脚印趾头上的小肉疙瘩并在一起，紧紧合拢，而狐狸和狼的前脚趾都是分开的。

这是一本“看图识字”的读本。



一串串一行行的狼脚印特别难读，因为狼总要把自己的脚迹弄乱，留些谜团在雪地上。狐狸也是这样。

狼的狡智

狼在森林里走动或小跑的时候，它的右后脚总是准确地踩在左前脚踏出的脚印里，左后脚总是踩在右前脚踏出的脚印里。因此，泥地上，雪地上，狼的脚印是单行的，一条直线的，仿佛是一条绳子绷在地上，它似乎是沿着一条直线走动或小跑的。



当你看着这样的一行脚印，你可以这样解读：“有一只壮壮实实的狼，打这里过去了。”

这样你就错了。

对这行留在地面上的脚印，你得这样读才对：“有 5 只狼打这儿走过去了。”走在头里的是一只聪明的母狼，后面跟着一只老公狼，尾随的是 3 只小狼。

它们排队走的时候，后面一只狼的脚总是不左不右、不前不后踩在前面那只狼的脚印上，而且叠得非常齐整，让你看了绝对不会想到这竟然会是大小 5 只狼的脚印。

一定得把眼力练得敏锐些，这样才能在雪地上辨别出狼的动向，成为银砌兽径上的好猎人。

林木越冬记

严寒会把树冻死吗？当然会的。

如果一棵树整个儿冻透了，连树心都结了冰，那树自然就得冻死了。在我们国家，要是冬天特别冷，而且雪又下得少，那就会冻死不少树。首先被冻死的是那些幼嫩的树。

好在树有对付严冬的招数，它们有办法使寒气透不进身体里去，让自己的树心保持温度。要不然，所有的树都会冻死，冻得一棵不剩。

汲取营养，生长发育，传宗接代，所有这些都得消耗大量的能量和热量。所以，树木整个夏天都在积蓄越冬需要的能和热，冬天一到，它们就不再汲取营养，不再生长发育，不再把能量消

耗在繁衍后代的工作上。

它们停止活动，沉入了长久的睡眠。

树叶呼出大量的热。所以，树木一旦感觉冬天来临，都很快抛掉树叶！树木抛掉树叶，毫不犹豫地放弃它们，就是为了把维持生命的宝贵能量，留存在自己的身体里。而且，树叶落到地上，会腐烂，腐烂的过程也会散发出热量，保护娇嫩的树根，使之不被冻坏。

还有呢！树木越冬着实有它们的高招哩！每一棵树都有一副铠甲，以保护植物的肉质层抵御寒冷的侵袭。每年，整个夏天，树木都在它树干和树枝的皮层下储存多孔的木栓组织，那是一种死去的间层。木栓不透水，也不透空气。空气滞留在它的气孔中，使树木活动机体中的热不外泄，不散发掉。树的年龄越大，它的木栓层就越厚，因此，老树、粗树的抗寒能力就比干细枝嫩的小树强。

树木用来抵御寒冷的不只有铠甲。如果严寒竟终于把这层铠甲也穿透了，那它会在植物的活机体中遇到一道可靠的化学防御线。冬季到来前，树会在树液里积蓄起各种盐类和变成糖的淀粉。盐类和糖的溶液，具有很强的抗寒能力。

但树木最后的防护寒冷的手段，是松软的雪被。大家都见过，细心的园丁们把小果树弯到地面，用雪把它们埋起来，这样，小果树在雪被下就暖和多了。在多雪的冬天，白雪像一床硕大无朋的鸭绒被，把森林覆盖住；树木有雪层护暖，就是再冷的天气，也不用害怕了。

不管严寒的冬天有多暴烈，它也摧毁不了咱们北方的森林！

咱们森林里的林木，棵棵都是好样儿的，它们能战胜一切暴风雪的袭击。

积雪下的生机

四野一片白，雪积得很厚。

现在，地上除了积雪，什么都没有了。花凋谢了，草枯萎了，你不免会因此感到单调和荒凉。

有这种感觉是不奇怪的。“就这样。大自然安排下的冬天，就是这个样子的！”人们还会这样来安慰自己。

产生这种感觉，是因为我们对大自然还了解得太少！

今天天气晴朗，还有几分暖意。我想趁这好天气到草地上去做些观察活动。于是，我蹬上滑雪板，滑到我的小草场上，清除了这块小试验场上的积雪。

除尽了积雪，阳光顿时把元月的草场唤醒了。它照亮了一簇簇一丛丛紧贴在冰冻的地面上的小绿叶，照亮了从枯草间钻出来的、鲜嫩的小尖叶，照亮了被积雪压倒的各种细小的绿草茎。

我在这些植物中，找到了我的一棵毛茛。入冬那会儿，它还在开花。现在，它在积雪底下仍完好地保存着所有的花朵和花蕾，静静等待春季的来临，连花瓣都不曾散落下来！

你们知道，我这片小小的试验地里栽种了多少种植物吗？

62 种！这 62 种植物中，有 36 种是绿葱葱的，有 5 种还开着花。

你能说元月里，我们这草地上没有花，没有绿草吗？

（尼·帕甫洛娃）